

Варфоломеева Ирина Вячеславовна, Кулемина Ксения Владимировна

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКСПРЕССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья раскрывает содержание таких понятий как "речевой акт поздравления" и "речевой акт пожелания", а также описывает некоторые сходства и существенные отличительные особенности реализации этих речевых актов в английском, немецком и русском языках. Авторы отмечают условия успешности речевого акта поздравления и классифицируют существующие поводы для него, а также указывают различия между поздравлением и пожеланием. При этом основное внимание авторы акцентируют на том, что в настоящее время, несмотря на тенденцию тщательного изучения экспрессивности речи, комплексное описание самих речевых актов все еще остается незавершенным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/12/9.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (79). С. 46-49. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК [811-115:81'23]:[159.9:316.773]

Филологические науки

Данная статья раскрывает содержание таких понятий как «речевой акт поздравления» и «речевой акт пожелания», а также описывает некоторые сходства и существенные отличительные особенности реализации этих речевых актов в английском, немецком и русском языках. Авторы отмечают условия успешности речевого акта поздравления и классифицируют существующие поводы для него, а также указывают различия между поздравлением и пожеланием. При этом основное внимание авторы акцентируют на том, что в настоящее время, несмотря на тенденцию тщательного изучения экспрессивности речи, комплексное описание самих речевых актов все еще остается незавершенным.

Ключевые слова и фразы: речевой акт пожелания; речевой акт поздравления; экспрессивность речи; межкультурная коммуникация; коммуниканты; комплимент; адресат; неформальное общение; формальное общение; дискурс.

Варфоломеева Ирина Вячеславовна, к. филол. н.

Кулемина Ксения Владимировна, к. филол. н., доцент

Астраханский государственный технический университет

variant@mail.ru; ksenia_v_k@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКСПРЕССИВНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

В настоящее время прослеживается тенденция тщательного и детального изучения экспрессивности речи. Это связано с отсутствием полного комплексного описания экспрессивных речевых актов, а также их особой социальной значимостью в процессе межличностной коммуникации.

Экспрессивные речевые акты рассматриваются нами, вслед за Н. А. Трофимовой, как «акты, реализующие интенцию выражения психологического состояния и оказания эмоционального воздействия на адресата» [5, с. 6]. Как отмечает исследователь, данная интенция иногда сочетается и с другими интенциями и является для них производной или вытекает из них. Однако это не затрудняет коммуникацию. Адресат считывает основные интенции, так как прагматическое понимание основано на довольно обширном наборе языковой и внеязыковой информации, который включает в себя знания о свойствах грамматической структуры высказывания, его паралингвистических характеристиках, об особенностях коммуникативной ситуации, об адресате, мире и т.п. [Там же, с. 6-7].

На наш взгляд, наиболее интересными, но, к сожалению, наименее изученными являются речевые акты поздравления и пожелания. Различные исследователи определяют их по-своему. Например, Е. В. Вдовина отмечает, что речевой акт поздравления является, как правило, вежливым речевым действием, реализуемым говорящим с целью выразить свою симпатию и радость по поводу настоящего события, которое соответствует интересам адресата [2]. Что касается речевого акта пожелания, то автор определяет его как «вежливое речевое действие, которое реализуется говорящим с целью выразить внимание и симпатию по отношению к адресату и надежду на благополучие в жизни адресата в будущем и тем самым соответствовать нормам этикета, принятым в данном обществе» [Там же, с. 15]. По мнению исследователя, чем выше статус и роль адресата, тем официальной обстановка общения, тем вежливее поздравления и пожелания.

Мы, вслед за Н. А. Трофимовой, определяем поздравление как «речевой акт, связанный с общепринятыми нормами поведения в типизированной речевой ситуации, указывающий на доброжелательное отношение к собеседнику, позволяющий поддерживать контакт в нужной тональности, имеющий устойчивый план выражения и реализующий стереотипную интенцию – поздравляя, выразить собственное эмоциональное состояние и вызвать у адресата положительный эмоциональный отклик» [5, с. 107].

Пожелание определяется нами, также вслед за Н. А. Трофимовой, как «речевой акт, иллюкутивная цель которого состоит в реакции говорящего на действие адресата либо на некоторое положение дел, касающееся адресата и требующее реализации пожелания в соответствии с нормами, принятыми в данном обществе» [Там же, с. 72]. Автор подчеркивает тот факт, что пожелание выражает чувство благоволения говорящего по отношению к адресату, а выражение этого чувства способствует установлению или поддержанию контакта с другими членами данного общества. Таким образом, можно сказать, что высказывания положительного пожелания предназначены для регуляции межличностных отношений коммуникантов.

Определяя различия поздравления и пожелания, отметим, что мы, вслед за Ф. Коулмасом, утверждаем, что эти речевые акты отличаются прежде всего временной отнесенностью [6, S. 149]. Поздравляют обычно с состоявшимся событием, праздником, констатируется факт наступления праздника. Пожелания касаются будущего, когда желают, например, долгих лет жизни, или настоящего и будущего, например, счастья, любви и удачи.

Кроме того, важным дифференцирующим критерием является различие в выражаемых эмоциях. Дело в том, что при поздравлении выражаемую симпатию вполне возможно определить как «разделенную радость, переживаемую вместе с адресатом, в то время как при пожелании говорящий выражает некоторую благожелательность» [7, S. 142].

И то, и другое речевое действие в большинстве случаев совершаются друг за другом, однако в разговорной речи чаще всего поздравление предшествует пожеланию, например:

“Congratulation on your wedding anniversary! I wish you a happy married life!” (Поздравляю с годовщиной свадьбы! Желаю счастливой семейной жизни!).

“Aber zum Geburtstag möchte ich Ihnen gratulieren! Herzlichen Glückwunsch und ein langes Leben!” (Я хочу еще поздравить Вас с Днем рождения! Сердечное поздравление и долгой жизни!).

«Поздравляю с Новым годом! Желаю счастья и удачи в новом году!».

Поздравление может быть и достаточно кратким:

Abbe Lasmann greeted her. “Congratulations! I understand the wedding date is all set.” Dana smiled. “Yes.” [10, p. 62]. (Эбби Лэсмэнн поприветствовал ее: «Поздравляю! Я так понимаю, дата свадьбы уже назначена». Дана улыбнулась: «Да»).

“Zum Geburtstag!” (С Днем рождения!).

«– Знаешь, Диня, мой брат женился, – пробормотала она, когда они случайно остались вдвоем в учительской.

– Да? Поздравляю, – ответил он спокойным и, как ей показалось, безразличным тоном» [1, с. 130].

В вышеприведенных примерах происходит констатация произошедшего или происходящего в данный момент события, без пожеланий на будущее.

Также, в отличие от пожелания, поздравления иногда содержат элемент похвалы, комплимента:

Dr. Montfort, Dr. Vaughn, Dr. Hoelterhoff and Dr. Keller were gathered in Otto Lewison’s office. He was studying their reports. When he finished, he looked up at Dr. Keller and smiled.

“Congratulations,” he said. “These reports are all positive. You’ve done a wonderful job.”

“She is a wonderful woman. Very special, Otto. I’m glad she’s going to have her life back again” [9, p. 359].

(Доктор Монфорт, доктор Вон, доктор Хелтерхофф и доктор Келлер собрались в кабинете Отто Луисона. Он изучал их отчеты. Закончив, он посмотрел на доктора Келлера и улыбнулся.

«Поздравляю, – сказал он. – Все заключения положительные. Вы проделали отличную работу.»

«Она замечательная женщина. Особенная, Отто. Я рад, что вернул ей здоровье».

“Herzlichen Glückwunsch zum Examen, Gudrun! Mit Auszeichnung besteht nicht jede ihr Examen!” (Сердечное поздравление со сдачей экзамена, Гудрун! Не каждый сдает свой экзамен на отлично!).

«Поздравляю с повышением! Это могло произойти лишь благодаря твоим незаурядным способностям и труду».

В некоторых случаях поздравление может предшествовать тосту. При этом пожелание может отсутствовать, а выражается прямая или «завуалированная» похвала, например:

The door to the conference room was closed. He let Lara open the door and as she did, forty voices started to sing out, “Happy birthday to you, Happy birthday to you...”

People were crowding around her, and everyone seemed to be talking at once.

“Happy birthday, Lara...”

“You look wonderful...” ...

Charles Cohn said, “No matter what happens, I’m proud of you, Lara. You said you wanted to make a difference, and you did.” ...

“Let’s drink a toast,” Jerry Townsend said, “to the best boss I ever had, or ever will have!”

Charles Cohn raised his glass. “To a wonderful little girl who became a wonderful woman!”

The toasts went on, and finally, it was Philip’s turn. There was too much to say, and he put it in five words: “To the woman I love” [11, p. 396-397]. (Дверь конференц-зала была закрыта. Он пропустил Лару, и, как только она открыла дверь, сорок голосов пропели: «С Днем рожденья тебя, с Днем рожденья тебя...»...)

Вокруг нее собрались люди, казалось, все говорили одновременно.

«С Днем рождения, Лара...».

«Ты великолепно выглядишь...»...

Чарльз Коэн сказал: «Не важно, что там было, я все равно горжусь Вами, Лара. Вы говорили, что сделаете все по-другому, и Вы это сделали»...

«Предлагаю тост, – крикнул Джерри, – за лучшего босса, который у меня когда-либо был и будет!».

Чарльз Коэн поднял свой бокал и сказал: «За очаровательную маленькую девчущку, которая превратилась в очаровательную женщину!».

Тосты сменяли один другой, и, наконец, дошла очередь до Филипа. Он так много хотел ей сказать, но все свои чувства он вложил в пять слов: «За женщину, которую я люблю!»).

В немецком языке приняты краткие тосты:

“Auf dein Wohl!” (За твое здоровье!).

Но иногда можно встретить и более распространенные пожелания с элементом похвалы:

“Zum Geburtstag! Trinken wir für einen guten Mann!” (С Днем рождения! Так выпьем же за хорошего человека!).

«От души поздравляю! Так выпьем же за этого замечательного человека!».

Следует отметить, что комплимент нельзя путать с речевым актом поздравления. При поздравлении определяющим моментом является «результативный характер события» [5, с. 108]. Иными словами, важен тот факт, что человеком был достигнут некоторый успех.

Что касается условий успешности речевого акта поздравления, то ими общепринято считать:

1) предварительные условия (имеет место какое-то событие, положение дел, которое касается адресата и соответствует его интересам);

2) условие искренности (говорящий оценивает наступившее положение дел (на основе конвенциональных ценностей) положительно для адресата и (на основе социальных традиций) положительно для себя самого) [8, S. 91].

Относительно ситуаций – поводов для поздравления можно сказать, что они определяются традициями и их легко можно перечислить. Мартен-Клиф, например, классифицирует поводы для поздравления таким образом:

1) «переходные» ритуалы, такие как дни рождения (прежде всего совершеннолетия и «круглые» дни рождения), религиозные праздники (конфирмация) и семейные праздники (помолвка);

2) особые успехи адресата, как, например, успешно сданный экзамен, спортивная победа и др.;

3) счастливые события, произошедшие без непосредственного вмешательства или специальных усилий адресата [7, S. 147].

Как отмечает Е. В. Вдовина, при определенных условиях поздравления и пожелания воспринимаются человеком как естественный ход событий, однако, если в каких-то случаях предполагаемые поздравление и пожелание не происходят, нарушаются принятые в данном обществе нормы коммуникации, и человек, которого не поздравили, чувствует себя неуютно и в некоторых случаях даже обиженно [2].

Д. Ф. Коморова указывает на тот факт, что русские, например, в отличие от немцев, предпочитают неформальное общение формальному. Именно поэтому в русском дискурсе обычно используются нестандартные развернутые выражения личного характера, тогда как в немецком языке, где «существенна доля поверхностного вежливого общения, предпочтение отдается стандартным нейтральным клише» [4]. В немецкой культуре, по мнению С. Мартена-Клифа [7], как правило, не принято специально поздравлять друг друга с Рождеством, а поздравление по поводу дня рождения является не только общепринятым, но и ожидаемым. Его отсутствие считается странным и невежливым. В русскоязычной и англоязычной культурах поздравление с Рождеством является достаточно важным. Кроме того, «...если отсутствие поздравления по поводу переходных ритуалов воспринимается немцами часто как извиняемое нарушение правил, то отсутствие поздравления по поводу успехов адресата или его неожиданной удачи воспринимается как знак антипатии» [5, с. 111]. Это характерно также и для английской и русской культур.

Как отмечает Л. Виссон, американцы, по сравнению с россиянами, «менее склонны к поздравлениям» [3, с. 103]. Вполне достаточно, например, сказать по поводу дня рождения: *“Happy Birthday / I’d like to wish you a very happy Birthday”* (С Днем рождения / Хочу пожелать тебе счастливого Дня рождения).

В отличие от русских, взрослые американцы уделяют своим дням рождения гораздо меньше внимания. Как правило, отмечают только круглые даты. С некруглой датой принято поздравлять лишь близких друзей. Американцы не расценивают день рождения как хороший момент для встречи с родными и друзьями. Иногда «виновник торжества» отмечает это событие походом в ресторан с супругой или парой близких друзей.

Л. Виссон также указывает, что американцы в основном поздравляют с Днем рождения, с Новым годом и Рождеством, употребляя при этом такие слова как *“Happy Birthday / New Year!”* (С Днем рождения / С Новым годом!) или *“Merry Christmas!”* (С Рождеством!). Несвойственно им поздравлять кого-то лично с такими праздниками как, например, День благодарения или День независимости. Американцы редко используют фразу *“congratulate you on...”* (поздравляю тебя с...), поздравляя с подобными праздниками [3].

Итак, несмотря на наличие определенных общих черт выражения экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках, существуют, безусловно, и некоторые национальные особенности выражения данных речевых актов в каждом отдельном языке и, соответственно, культуре.

Список литературы

1. Берсенева А. (Татьяна Сотникова). Последняя Ева. М.: Эксмо, 2010. 384 с.
2. Вдовина Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 24 с.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / пер. с англ. Изд. 4-е, испр. М.: Р. Валент, 2007. 192 с.
4. Коморова Д. Ф. Прагмалингвистические особенности пожелания в немецком и русском языках [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. Томск, 2005. URL: <http://31f.ru/author-abstract/405-avtoreferat-pragmalingvisticheskie-osobennosti-pozhelaniya-v-nemeckom-i-russkom-yazykah.html> (дата обращения: 24.11.2013).
5. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты. Семантический, прагматический, грамматический анализ [Электронный ресурс]: монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. URL: <http://www.hse.ru/data/2013/04/06/1294624539/%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D0%B8%D1%8F%20%D0%A2%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9%20%D0%9D.%D0%90.pdf> (дата обращения: 24.11.2013).
6. Coulmas F. Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenaion, 1981.

7. **Marten-Cleef S.** Gefühle ausdrücken. Die expressiven Redeakte. Göppingen, 1991.
8. **Searle J. R.** Ausdruck und Bedeutung. Frankfurt, 1982.
9. **Sheldon S.** Tell Me Your Dreams. N. Y., 2005.
10. **Sheldon S.** The Sky Is Falling. N. Y., 2000.
11. **Sheldon S.** The Stars Shine Down. N. Y., 2005.

SOME PECULIARITIES OF EXPRESSIVE SPEECH ACTS OF CONGRATULATION AND WISH IN ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Varfolomeeva Irina Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Kulemina Kseniya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Astrakhan State Technical University
varant@mail.ru; ksenia_v_k@mail.ru

The article reveals the content of such notions as “speech act of congratulation” and “speech act of wish” and describes some similarities and essential distinctive features of these speech acts realization in the English, German and Russian languages. The authors mention the conditions of speech act of congratulation success and classify the existing occasions for it, also indicate the differences between congratulation and wish. At the same time the authors pay special attention to the fact that at the present moment, notwithstanding the tendency of speech expressiveness thorough studying, the complex description of speech acts themselves still remains uncompleted.

Key words and phrases: speech act of wish; speech act of congratulation; speech expressiveness; intercultural communication; communicants; compliment; addressee; informal communication; formal communication; discourse.

УДК 504:519.23

Технические науки

На основе опыта решения ряда практических задач приводится сравнительная оценка феноменологического, вероятностного и системного методов определения риска от деятельности объектов повышенной опасности. С использованием этих подходов моделируется распространение отравляющих веществ на фоне топографической карты местности при аварии на объекте уничтожения химического оружия.

Ключевые слова и фразы: объекты повышенной опасности; уничтожение химического оружия; распространение отравляющих веществ; методы оценки риска; сравнительный анализ.

Гарькина Ирина Александровна, д.т.н.
Данилов Александр Максимович, д.т.н.
Пылайкин Сергей Александрович
Пензенский государственный университет архитектуры и строительства
fmatem@pguas.ru

МЕТОДЫ ОЦЕНКИ РИСКА ОБЪЕКТОВ ПОВЫШЕННОЙ ОПАСНОСТИ[©]

Одним из критериев качества системы (объекта) со сложной иерархической структурой [2; 4] является ее безопасность. Абсолютная безопасность не достижима, однако при проектировании возникновение тяжелых аварий в ходе эксплуатации следует исключить. К основным задачам теории безопасности объектов относятся задачи разработки методов расчета на безопасность и обоснования количественных требований к безопасности. При оценке безопасности рассматриваемых объектов используются как феноменологический (детерминированный), так и вероятностный и системный подходы.

При *феноменологическом* (причинно-следственном) подходе дается описание отказа и аварийной ситуации как детерминированного процесса; осуществляется анализ последовательности этапов развития отказа и аварии от исходного состояния до конечного установившегося состояния; делается прогноз хода аварийного процесса методами математического моделирования.

При *вероятностном* подходе анализируются разветвленные цепочки событий и отказов оборудования, а также действия персонала при развитии аварийных процессов. Количественный анализ надежности и безопасности на базе вероятностно-статистических исследований делает возможным: обоснованный выбор вариантов между *конкурирующими* техническими решениями; оценку вклада различных факторов и систем в показатели надежности и безопасности, учет этих вкладов при выборе путей повышения безопасности систем; выделение сценариев отказов, аварий и событий, в наибольшей степени влияющих на последствия отказов и аварий; обоснование границ приемлемого риска с оценкой конкретных вариантов проектных решений объекта. *Преимущества* такого подхода: получение количественных значений надежности и безопасности;